**ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ**

**ԱՇՏԱՐԱԿԻ ՆՈՐԱՅՐ ՍԻՍԱԿՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ԹԻՎ 5 ԱՎԱԳ ԴՊՐՈՑ ՎԵՐԱՊԱՏՐԱՍՏՈՂ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅՈՒՆ**

**ՈՒՍՈՒՑԻՉՆԵՐԻ ՎԵՐԱՊԱՏՐԱՍՏՈՒՄ**

**ՀԱՅՈՑ ԼԵԶՈՒ ԵՎ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ**

**ՀԵՏԱԶՈՏԱԿԱՆ ԱՇԽԱՏԱՆՔ**

**ԹԵՄԱ՝** *Փոխադրության տեսակները, պլանավորման և անցկացման սկզբունքները*

**ՈՒՍՈՒՑԻՉ** *Նաիրա Մկրտչյան (Օշականի Մ. Մաշտոցի անվան միջն. դպրոց)*

**ՂԵԿԱՎԱՐ** *Կարինե Վահանյան*

**Պատրաստ է պաշտպանության** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ԱՇՏԱՐԱԿ 2021**

Բովանդակություն

[**Ներածություն** 3](#_Toc88323446)

[**Գլուխ** **1** 5](#_Toc88323447)

[**Փոխադրության** **տեսակները** 5](#_Toc88323448)

[1.1. Պատմողական բնույթի մանրամասն փոխադրություն 5](#_Toc88323449)

[1.2. Պատմողական բնույթի հակիրճ փոխադրություն 5](#_Toc88323450)

[1.3. Ընտրովի փոխադրություն 6](#_Toc88323451)

[1.4. Փոխադրություն քերականական հանձնարարականներով 6](#_Toc88323452)

[1.5. Բանավոր փոխադրություն 7](#_Toc88323453)

[1.6. Փոխադրություն-թարգմանություն 8](#_Toc88323454)

[1.7. Ստեղծագործական փոխադրություն 8](#_Toc88323455)

[1.8. Ընթացիկ և թեմատիկ փոխադրություններ 11](#_Toc88323456)

[1.9 Փոխադրության այլ տեակներ 11](#_Toc88323457)

[**Գլուխ** **2** 14](#_Toc88323458)

[**Փոխադրության** **պլանավորման** և **անցկացման** **սկզբունքները** 14](#_Toc88323459)

[2.1. Նախապատրաստական փուլ 14](#_Toc88323460)

[2.2. Ներածական խոսք 15](#_Toc88323461)

[2.3. Տեքստի ընթերցում 15](#_Toc88323462)

[2.4. Զրույց բովանդակության մասին 16](#_Toc88323463)

[2.5. Բառային աշխատանք 16](#_Toc88323464)

[2.6. Պլանավորում 17](#_Toc88323465)

[2.7. Տեքստի երկրորդ ընթերցում 18](#_Toc88323466)

[2.8. Տեքստի բանավոր վերարտադրում 18](#_Toc88323467)

[2.9 .Գրավորի փուլ 18](#_Toc88323468)

[**Գլուխ** **3** 20](#_Toc88323469)

[**Փոխադրության**՝ **մեր** **կողմից** **կիրառվող** և **առաջարկվող** **մի** **քանի** **տեսակներ** 20](#_Toc88323470)

[3.1. Փոխադրության կիրառումը՝ որպես անցած քերականական նյութի ամրապնդման միջոց 20](#_Toc88323471)

[3.2. Մեր կողմից կիրառվող փոխադրության մի քանի տեսակներ 21](#_Toc88323472)

[**Եզրակացություն** 25](#_Toc88323473)

[**Օգտագործված** **գրականության** **ցանկ** 26](#_Toc88323474)

# Ներածություն

Փոխադրությունը՝ որպես գրավոր աշխատանքի տեսակ, տարիներ շարունակ կիրառվել է հայոց լեզվի դասաժամերին: Առաջին հայացքից կարող է թվալ, թե այն իրեն արդեն սպառել է, քանի որ այժմ շատ հաճախ գրավոր աշխատանքները հանձնարարվում են ավելի շատ հարցաշարերի և թեստերի տեսքով: Սակայն մեր խորին համոզմամբ փոխադրությունը շարունակում է մնալ լեզվի ուսուցման և, ինչու ոչ, նաև գնահատման լավագույն գործիքներից մեկը, քանի որ անսպառ հնարավորություններ է ընձեռում և՛ քերականական նյութի ուսուցման, և՛ գրագետ խոսք ձևակերպելու, և՛ ստեղծագործական ու վերլուծական կարողություններ զարգացնելու և շատ այլ առումներով: Լսած կամ կարդացած նյութը փոխադրելու կարողությունը սովորելու ընթացքում և կյանքի տարբեր բնագավառներում կիրառվում է շատ ավելի, քան կարող է թվալ առաջին հայացքից: Մի՞թե փոխադրություն չէ դասը պատմելը, սեփական կամ որևէ հեղինակի տեսակետները ներկայացնելը, գիտելիքի և դատողությունների շարադրելը, կարդացած գրական երկի սյուժեն պատմելը և այլն: Ուստի կյանքի կամ աշխատանքի ցանկացած բնագավառում փոխադրություն ներկայացնելու կարողությունը այսօրվա աշակերտին ապագայում շատ է օգնելու:

Մեր կողմից տրված թեմայի ընտրությունը պայմանավորված է հենց վերը նշված փաստարկներով:

*Նպատակ* ենք դրել ուսունմնասիրել գործածության մեջ եղած փոխադրության ձեռնարկներում առաջարկվող փոխադրության տեսակները և դրանց արդյունավետությունը հայոց լեզվի դասավանդման ընթացքում:

*Հետազոտության հարցն է.* ինչո՞ւ պետք է ավելի շատ օգտագործել փոխադրությունը՝ որպես գրավոր աշխատանքի տեսակ:

Փոխադրության՝ գրականության մեջ առաջարկվող տեսակների ուսումնասիրման և մեր կողմից կիրառվող այլ տեսակների համադրման միջոցով առաջարկել ենք փոխադրության արդյունավետ տեսակներ հայոց լեզվի ուսուցման համար:

# Գլուխ 1

# Փոխադրության տեսակները

Այս գլխում ներկայացրել ենք հանրակրթական դպրոցներում կիրառվող մի քանի ձեռնարկներում առաջարկվող փոխադրության տեսակները, որոնք, մեր կարծիքով, կարելի է կիրառել մայրենիի կամ հայոց լեզվի դասաժամերին:

## 1.1. Պատմողական բնույթի մանրամասն փոխադրություն

Փոխադրության այս տեսակը, որն ամենից շատ կիրառվողն է գրեթե բոլոր դասարաններում, առաջարկվում է գործածել միջին և ավագ դպրոցներում: Անցկացվում է ընդունված կարգի համաձայն. ուսուցիչը ընթերցում է բնագիրը, աշակերտների մասնակցությամբ կազմում են բնագրի պլանը, աշակերտներից մեկ-երկուսը պատմում են, ուսուցչի օգնությամբ մանրամասնում բովանդակությունը, ևս մեկ անգամ ընթերցելուց հետո ուսուցիչը հանձնարարում է գրել:

Փոխադրության այս տեսակը նախկինում շատ էր կիրառվում և՛ որպես ուսուցողական գրավոր աշխատանք, և՛ որպես ստուգողական: Տարիներ շարունակ փոխադրության այս տեսակը կիրառվոլ է նաև որպես հիմնական դպրոցի ավարտական քննական գրավոր աշխատանքի եղանակ:

## 1.2. Պատմողական բնույթի հակիրճ փոխադրություն

«Փոխադրությունների ժողովածուի»[[1]](#footnote-2) հեղինակները առաջարկում են փոխադրության այս տեսակը հանձնարարել բոլոր դասարաններում՝ որպես ուսուցողական գրավոր աշխատանքի տեսակ: Ուսուցիչը ընտրում է որևէ ծավալուն բնագիր, ընթերցում է այն, անծանոթ բառերն ու բառակապակցությունները բացատրելուց հետո մի քանի աշակերտների հարցնում է պատմել բովանդակությունը՝ հետևելով, որ աշակերտները չանդրադառնան մանրամասներին: Հանձնարարվում է գրել փոխդրությունը համառոտ, սակայն ամբողջությամբ արտահայտել բնագրի բովանդակության կարևոր էությունը:

Ժողովածուի հեղինակները փոխադրության այս տեսակի նպատակը համարում են աշակերտին ծավալուն տեքստի մեջ գլխավոր իմաստը ընկալել ու վերարտադրել սովորեցնելը:

## 1.3. Ընտրովի փոխադրություն

Փոխադրության այս տեսակը գրելու համար հեղինակները խորհուրդ են տալիս ուսուցչին ընտրել այնպիսի բնագիր, որի հերոսների կյանքն ու գործունեությունը արդեն ծանոթ են աշակերտին, սակայն որը պարունակում է ավելի հարուստ տեղեկություններ և դրվագներ, քան գիտեն աշակերտները: Ուսուցիչն ընթերցում է տեքստը, բացատրում դրանում առկա բառերն ու բառակապակցությունները և հանձնարարում աշակերտներին գրել՝ ընտրելով բնագրի՝ իրենց ամենից դուր եկած և հետաքրքրական բաժինը: Առաջարկվում է նաև կազմել պլան, այնուհետև գրել փոխադրությունը:

## 1.4. Փոխադրություն քերականական հանձնարարականներով

Փոխադրության այս տեսակն առաջարկվում է անցկացնել քերականական որևէ օրինաչափություն կամ թեմա անցնելուց հետո, երբ անհրաժեշտություն է առաջանում սովորողներին ուսուցանելու դրանց կիրառությունը սեփական խոսքը շարադրելու ժամանակ: Ընտրվում է այնպիսի բնագիր, որն ընձեռում է տվյալ քերականական նյութի գործածության հնարավորություն: Բնագիրն ընթերցելուց և անծանոթ բառերը բացատրելուց հետո ուսուցիչն ընդհանուր հարցերով ամփոփում է անցած նյութը, հիշեցնում քերականական համապատասխան օրինաչափությունները: Այդպիսիք առանձնացվում են նաև տեքստում, և ուսուցիչը հանձնարարում է դրանք կիրառել իրենց փոխադրության մեջ:

Այսպիսի փոխադրության համար հեղինակների կողմից խորհուրդ է տրվում ընտրել ոչ ծավալուն բնագիր, որպեսզի հնարավորություն տրվի աշակերտներին կենտրոնանալու իրենց հանձնարարության վրա:

## 1.5. Բանավոր փոխադրություն

Փոխադրության նպատակը հեղինակները համարում են աշակերտի կողմից իր կարդացածը կամ լսածը հասկանալու, ապա տրամաբանված և գրագետ վերարտադրելու կարողության յուրացումը: Այսպիսի աշխատանքը նպաստում է աշակերտի լսելու, հիշելու, խոսելու, պատմելու կարողությունների զարգացմանը, հարստացնում է նրանց բառապաշարը, բանավոր խոսքը դարձնում ավելի հղկված և զերծ սխալներից: Առաջարկվում է ուսուցչին հատկապես ուշադրություն դարձնել բնագրում տեղ գտած բառերի և արտահայտությունների տեղին և ճշգրիտ գործածությանը:

## 1.6. Փոխադրություն-թարգմանություն

Սա հեղինակների կողմից առաջարկված փոխադրության այն տեսակն է, երբ ուսուցիչն ընտրում և ընթերցում է օտար լեզվով (ռուսերեն, անգլերեն և այլն) որևէ բնագիր և հանձնարարում այն գրել մայրենի լեզվով: Դրա համար նախօրոք բացատրում է անհասկանալի բառերը, գրատախտակին գրում դրանց հայերեն համարժեքները՝ աշակերտների ուշադրությունը հրավիրելով դրանց ճիշտ օգտագործման վրա:

Այնուհետև աշակերտների մասնակցությամբ կազմում են բնագրի պլանը, աշակերտներից մեկ-երկուսը պատմում են բնագրի բովանդակությունը, ապա գրում են: Փոխադրության այս տեսակը գրելիս աշակերտները պետք է հնարավորություն ունենան օգտվելու բառարաններից:

## 1.7. Ստեղծագործական փոխադրություն

Փոխադրության այս տեսակն ունի բազմաթիվ տարբերակներ, որոնք առաջարկվում են ոչ միայն Ն. Վիրաբյանի և Լ. Մարգարյանի կողմից, այլ նաև մեկ այլ՝ «Փոխադրության նյութերի ժողովածուի»[[2]](#footnote-3) հեղինակների կողմից:

Անդրադառնանք դրանցից մի քանիսին.

ա) *Ստեղծագործական ավարտով փոխադրություն:* Ուսուցիչը կարդում է փոխադրության բնագրի մի մասը, ապա հանձնարարում է աշակերտներին շարունակել և ավարտել այն: Մինչ գրելը խորհուրդ է տրվում դասարանում քննարկել, լսել աշակերտների առաջարկած տարբերակները, թույլ տալ, որ շարունակեն մեկը մյուսին, զարգացնեն սկսած թեման, լրացնեն միմյանց: Ուսուցչից ակնկալվում է միայն ճիշտ ուղղորդել աշակերտներին, հղկել նրանց մտքերը, հարստացնել օգտագործած բառապաշարը:

Փոխադրության այս տեսակն ընտրելիս երբեմն առաջարկվում է նաև ընտրել վերնագիր, որը կհամապատասխանի արդեն գրված ստեղծագործական փոխադրությանը:

բ) *Անավարտ փոխադրություն:* Փոխադրության այս տեսակը գրելու համար ուսուցիչը կարդում է նախապես ընտրված բնագիրը և աշակերտներին հանձնարարում գրել վերջաբան՝ անսպասելի և սրամիտ ավարտով:

գ) *Ստեղծագորական հավելումներով փոխադրություն:* Ուսուցիչը հատվածաբար է ընթերցում տեքստը՝ աշակերտներին հանձնարարելով ստեղծագործաբար լրացնել բաց թողնված հատվածները: Տեքստը ամբողջացնելուց հետո առջարկվում է աշակերտներին ընտրել համապատասխան վերնագիր, կազմել պլան և գրել:

դ) *Անվերնագիր փոխադրություն:* Այս դեպքում ուսուցիչն առանց վերնագիրը նշելու կարդում է ամբողջ բնագիրը, կատարում է բառային աշխատանք, կազմում պլան: Վերնագրի ընտրությունը հանձնարարվում է աշակերտներին՝ աշխատելով զարգացնել նրանց մտածողությունն ու երևակայությունը:

ե) *Ստեղծագործական մուտքով փոխադրություն:* Փոխադրության այս տեսակը ենթադրում է բնագրի սկզբնամասի բացակայություն: Վերնագիրը տրվում է, ընթերվում է ավարտամասը, աշակերտներին հանձնարարվում է շարադրել համապատասխան սկիզբ, որը պետք է համահունչ լինի փոխադրության վերնագրին և ավարտին:

զ) *Ինքնուրույն հանգուցալուծումով փոխադրություն:* Այս փոխադրության համար անհրաժեշտ է ընտրել այնպիսի բնագիր, որն ունենա սյուժետային զարգացում մինչև գագաթնակետ: Ուսուցիչն ընթերցում է բնագիրը մինչև այդ գագաթնակետը, իսկ հանգուցալուծումը թողնում է աշակերտին: Ընթերցված հատվածի պլանը մշակում են, իսկ շարունակության համար աշակերտն ինքն է կազմում կետերը՝ համապատասխան իր տված հանգուցալուծմանը:

է) *Գրական դատ-փոխադրություն:* Այսպիսի փոխադրություն գրելու համար նախորդ դասին ուսուցիչը նախապես կարդում է ընտրած համապատասխան բնագիրը: Ընտրվում են դատավոր, դատապաշտպան, մեղադրող, վկաներ և այլն և կազմակերպվում է գրական դատ: Փոխադրությունը գրում են հաջորդ դասին՝ հիմնվելով արդեն անցկացրած գրական դատի վրա:

Այս փոխադրության մեջ կարևորվում են աշակերտների ինքնուրույն դատողությունները, վերլուծությունները, հերոսների բնութագրումները և այլն:

ը) *Դատողական-ստեծագործական փոխադրություն:* Ընտրված բնագիրը ուսուցչի կողմից ընթերցվելուց հետո աշակերտնեը փորձում են բանավոր վերարտադրել բնագրում տեղ գտած դեպքերն ու գործողությունները: Փոխադրությունը գրելիս, սակայն, ներկայացնում են իրենց դատողությունները, մտքերը, վերլուծություններ հերոսների կամ կատարված դեպքերի վերաբերյալ: Աշակերտներից պահանջվում է շարադրել սեփական տեսակետը և մեկնաբանությունը:

թ) Որպես ստեղծագործական փոխադրության առանձին տեսակ է առաջարկվում բնագրի ներկայացումը հերոսներից մեկի կողմից՝ մենախոսության ձևով, երբ այս կամ այն հերոսը առաջին դեմքով պատմում է եղելությունը՝ որպես դրա ականատես կամ մասնակից:

ժ) *Փոխադրություն նկարի շուրջ:* Ստեղծագործական փոխադրության այս տեսակը առաջարկվում է «Փոխադրությունների ժողովածու»[[3]](#footnote-4) ձեռնարկի հեղինակների կողմից: Ուսուցիչը նախապես ընտրում է որևէ նկար, որը ցուցադրվում է և առաջարկվում է աշակերտներին պատմել այդ նկարի մասին:

## 1.8. Ընթացիկ և թեմատիկ փոխադրություններ

Վերը նշված ձեռնարկի հեղինակները առանձնացնում են նաև փոխադրության ընթացիկ (ուսուցողական) և թեմատիկ (ստուգողական) տեսակներ, որոնց տարբերակումը կախված է ուսուցչի՝ տվյալ գրավոր աշխատանքը հանձնարարելու նպատակից:

## 1.9 Փոխադրության այլ տեակներ

Այս ենթագլխում ուզում ենք անդրադառնալ փոխադրության նյութերի մեկ այլ ժողովածուի, որը նախատեսված է ռուսաց լեզվի ուսուցման համար: Խեսքը Е. Г. Аракелян, Е. А. Есаян «Сборник статей для изложений»[[4]](#footnote-5) ձեռնարկի մասին է, որն այժմ էլ գործածում են հանրակրթական դպրոցների ռուսաց լեզվի ուսուցիչները:

Այս ժողովածուն հետաքրքրական է այնքանով, որ առաջարկում է փոխադրության՝ վերը նշված տեսակներից տարբեր ևս մի քանիսը, որոնք կարող են գործածվել նաև հայոց լեզվի դասաժամերին: Խոսքը ստեղծագործական փոխադրության այնպիսի ենթատեսակների մասին է, ինչպիսիք են՝ փոխադրություն՝ ուրիշի ուղղակի խոսքը անուղղակի դարձնելով, նամակ-փոխադրություն[[5]](#footnote-6), բանաստեղծության փոխադրություն և այլն:

ա) *Փոխադրություն՝ ուրիշի ուղղակի խոսքը անուղղակի դարձնելով:* Փոխադրության այս տեսակը սովորեցնում է աշակերտներին ներկայացնել լսած բնագիրը պատմելու ձևով՝ փոխակերպելով նրանում առկա ուրիշի ուղղակի խոսքը անուղղակիի: Այս աշխատանքը այնքան էլ դյուրին չէ, ուստի գրավորից առաջ պահանջում է հետևողական նախապատրաստական աշխատանք: Բնագիրն ընթերցելուց, բառային աշխատանք կատարելուց և պլանավորելուց հետո հեղինակները խորհուրդ են տալիս ուսւցչին առանձին-առանձին կարդալ յուրաքանչյուր՝ ուրիշի ուղղակի խոսք պարունակող նախադասություն, ապա աշակերտների միջոցով դրանք փոխակերպել անուղղակի խոսքի: Այս աշխատանքից հետո միայն սկսում են գրել:

բ) *Նամակ-փոխադրություն:* Նամակը, ինչպես նշում են հեղինակները, կարևոր դեր է խաղում մարդու կյանում և մարդկանց միջև շփման յուրահատուկ միջոց է, սակայն հաճախ սովորողները դժվարանում են նամակ գրել, չգիտեն՝ ինչպես սկսել և ավարտել այն: Հիմնական դժվարությունը նամակի նյութի ընտրությունն է. ի՞նչ գրել, որ հետաքրքիր լինի հասցեատիրոջը: Դրա համար փոխադրության վերնագիրը պետք է ճիշտ ընտրված լինի, որպեսզի այն գրողը կարողանա մտերմիկ կերպով ներկայացնել կատարվածը:

Նախապատրաստական փուլում ուսուցչից պահանջվում է բացատրել նամակի կառուցվածքը (որտե՞ղ գրել ամսաթիվը, ինչպե՞ս սկսել, ինչպե՞ս ավարտել և այլն): Կարելի է բերել մեկ-երկու օրինակ հայտնի մարդկանց նամակներից:

գ) *Բանաստեղծության փոխադրություն:* Փոխադրության այս ենթատեսակը ժողովածուի հեղինակները համարում են բարդերից մեկը, քանի որ աշակերտը նախ և առաջ պետք է կարողանա բացահայտել բանաստեղծության այլաբանությունն ու սիմվոլիկան, որպեսզի հետո այն փոխադրի որպես արձակ: Այս առումով գրավորը հանձնարարելուց առաջ ուսուցիչը լայնածավալ նախապատրաստական աշխատանքներ պետք է կատարի, նախ բացատրի բառերի և դարձվածքների փոխաբերական իմաստները, ապա սովորեցնի կատարել մեջբերումներ: Պակաս կարևոր չէ նաև պլան կազմելը, որը ևս կատարվում է ուսուցչի օգնությամբ:

# Գլուխ 2

# Փոխադրության պլանավորման և անցկացման սկզբունքները

Այս գլխում մանրամասն անդրադարձել ենք փոխադրության պլանավորման և անցկացման սկզբունքներին, որոնցից կարող է օգտվել հանրակրթական դպրոցի՝ մայրենիի կամ հայոց լեզվի ուսուցիչը:

## 2.1. Նախապատրաստական փուլ

Փոխադրությունը՝ որպես գրավոր աշխատանքի տեսակ, անչափ կարևոր է մի քանի առումներով. նախ՝ աշակերտը սովորում է լսել, հասկանալ մեկ ուրիշի կողմից ընթերցված տեքստը, մտապահել այն, այնուհետև վերաշարադրել ըմբռնածը՝ հաճախ զուգահեռաբար կատարելով նաև ուսուցչի կողմից տրված այլ հանձնարարականներ: Ուստի գրավոր աշխատանքը սկսելուց առաջ ուսուցիչը պետք է նախապատրաստի աշակերտներին, հնարավորինս նպաստավոր իրավիճակ ստեղծի աշաերտների ուշադրությունը կենտրոնացնելու և նրանց տրամադրելու առումով: Գրավորին ճիշտ նախապատաստվելու համար հատկապես կարևորվում է բնագրի ճիշտ ընտրությունը, մանավանդ եթե ուսուցիչը որոշել է, թե փոխադրության որ տեսակին է նախապատվությունը տալու: Բնագրի տեքստը պետք է ընտրել այնպես, որ այն հնարավորություն տա աշակերտին կատարելու այս կամ այն առաջադրանքը: Ցանկալի է, որ բնագրի ծավալը ևս հաշվի առնվի, մանավանդ եթե այն գրվելու է մեկ դասաժամում: Բնագրերն ընտրելիս հաշվի են առնվում նաև երեխաների տարիքին նյութի համապատասխանությունը, բնագրում արծարծվող թեմայի համապատասխանությունը նրանց գիտելիքներին և իմացությանը. անհրաժեշտության դեպքում ուսուցիչը պետք է կարողանա տեքստը հարմարեցնել իր նպատակներին՝ փոփոխելով, կրճատոլով կամ լրացնելով այն:

Տեքստի ընտրությունն ավարտելուց հետո ուսուցիչն ընտրում է այն բառերն ու արտահայտությունները, որոնք կարող են անհասկանալի լինել իր աշակերտների համար, և որոնք կարիք կլինի բացատրելու: Այնուհետև որոշում է, թե ինչ ներածական խոսքով պետք է հանդես գա, ինչ հարցեր նախապատրաստի, ունենա իր համար կազմած նախնական պլան: Շատ կարևոր է, որ ուսուցիչը լավ նախապատրաստված լինի, կարողանա անհրաժեշտ դեպքերում ներկայացնել բնագիրը անթերի և գեղեցիկ հայերենով կամ բնագիրն ընթերցելուց առաջ հանդես գա ներածական խոսքով:

## 2.2. Ներածական խոսք

Ուսուցչի ներածական խոսքը շատ կարևոր նշանակություն ունի աշակերտներին գրավոր աշխատանքին նախապատրաստելու համար: Դրա նպատակը երեխաներին նախապատրաստելն է նոր նյութ լսելուն և հասկանալուն: Կարելի է տեղեկություններ հայտնել բնագրի հեղինակի մասին, անհրաժեշտության դեպքում փոքր պատմական ակնարկ ներկայացնել, ծանոթացնել այն հատուկ անուններին և դարձվածքներին, որոնք հանդիպելու են տեքստում և այլն: Այս ամենը պետք է հետաքրքիր լինի աշակերտին, կենտրոնացնի նրա ուշադրությունը և նախապատրաստի բնագրի զգայական ընկալմանը:

Այս փուլում կարելի է կիրառել այն գործիքները, որոնք օգտագործվում են ԽԻԿ համակարգի խթանման փուլում:

## 2.3. Տեքստի ընթերցում

Այս փուլում ուսուցիչը առաջին անգամ ընթերցում է բնագիրը աշակերտների համար, ուստի կարևորվում են նրա ընթերցանության հնչերանգը, պատկերավորությունը, ձայնի ելևէջները: Առաջին անգամ բնագիրը լսելիս աշակերտը ամբողջապես պետք է ընկղմվի բնագրի նյութի մեջ, հասկանա բովանդակությունը, գաղափարը, ճանաչի հերոսներին, նրանց բնութագրող բառերը և այլն:

## 2.4. Զրույց բովանդակության մասին

Զրույցի նպատակը աշակերտներին բնագրի բովանդակությանը լիարժեք հասու դարձնելն է: Զրույցն անցկացվում է բաց հարցերի միջոցով. ի՞նչ իմացանք, ի՞նչ հասկացանք, հավանեցի՞նք այս կամ այն հերոսին և այլն: Զրույցի հարցադրումները շատ կարևոր են, որպեսզի աշակերտները հստակ պատկերացնեն բնագրի կառուցվածքը, դեպքերի հաջորդականությունը, բովանդակային ամբողջականությունը: Ուսուցիչը կարող է հարցերը նախապես պատրաստել, իսկ աշակերտների պատասխանները լսելիս անհրաժեշտության դեպքում հղկել դրանք, ուշադրություն դարձնել բառերի և քերականական կառույցների ճիշտ գործածությանը:

## 2.5. Բառային աշխատանք

Դասի այս փուլում բացատրվում են բնագրի դժվարագիր, ուղղագրական բարդություն ունեցող բառերը, դրանք գրվում են գրատախտակին, անցկացվում են նաև բառատետրերում: Անհրաժեշտության դեպքում բացատրվում են նաև դարձվածքներն ու փոխաբերական իմաստով գործածված բառերը, բերվում են դրանց հոմանիշները, առաջարկվում են փոխարինող այլ ձևեր և տարբերակներ:

## 2.6. Պլանավորում

Տեքստի բովանդակության և լեզվական միջոցների վերլուծությանը հաջորդում է պլանավորման փուլը, որն անհրաժեշտ է բնագրի բովանդակության ճիշտ վերարտադրությունը ապահովելու համար: Պլանի ենթակետերը կարելի է ներկայացնել մի քանի եղանակով.

1. Հարցական նախադասությունների միջոցով
2. Պատմողական նախադասությունների միջոցով
3. Անվանական անդեմ նախադասությունների միջոցով

Ընտրությունը կատարվում է՝ հաշվի առնելով աշակերտների տարիքային առանձնահատկությունները: Հիմնական դպրոցի ցածր դասարաններում նախապատվությունը տրվում է հարցական նախադասություններին, իսկ ավելի բարձր դասարաններում նախընտրելի է անվանական անդեմ նախադասությունների կիրառումը:

Պլան կազմելու հիմնական դժվարությունը տեքստը համապաասխան հատվածների ճիշտ բաժանելն է, ուստի այս աշխատանքը կատարելիս կարևորվում է ուսուցչի օգնությունը: Բարձր դասարաններում, երբ աշակերտներն արդեն կարողանում են ինքնուրույն պլան կազմել, աշխատանքը կարելի է անմիջապես հանձնարարել նրանց: Ամենահաջողված տարբերակները գրի են առնվում գրատախտակին:

## 2.7. Տեքստի երկրորդ ընթերցում

Նախորդող փուլերը լիարժեք իրականացնելուց հետո ուսուցիչը երկրորդ անգամ է ընթերցում բնագիրը: Սա նպաստում է բնագրի լիարժեք իմաստավորմանն ու մտապահմանը: Երկրորդ ընթերցման ժամանակ աշակերտներից ոմանք կարող են կատարել ինքնուրույն նշումներ սևագրության տետրերում:

## 2.8. Տեքստի բանավոր վերարտադրում

Երկրորդ անգամ տեքստը կարդալուց հետո ուսուցիչը աշակերտներից մի քանիսին հատվածաբար, այնուհետև ամբողջությամբ պատմել է տալիս տեքստը՝ օգտվելով արդեն կազմած պլանի կետերից և գործածելով գրի առած բառերն ու դարձվածքները:

## 2.9 .Գրավորի փուլ

Աշակերտները սկսում են գրել փոխադրությունը սևագրության մեջ: Ուսուցիչը հետևում է աշխատանքին, կարող է օգնել կամ ուղղորդել թույլ աշակերտներին: Սևագրությունը ավարտելուց հետո շատ կարևոր է, որ աշակերտները կարողանան ստուգել իրենց սեփական աշխատանքները, ուղղել սխալներն ու բացթողումները, կատարել ճշգրտումներ: Ստուգումը ավարտելուց հետո միայն ուսուցիչը թույլ է տալիս մաքրագրել փոխադրությունը՝ զգուշացնելով ժամանակը ճիշտ պլանավորելու մասին:

**\* \* \***

Փոխադրության՝ վերը նշված պլանավորման փուլերը ամբողջությամբ կիրառելի են ուսուցողական գրավոր աշխատանքների կամ ձևավորող գնահատում իրականացնելու դեպքում:

Ստուգողական (թեմատիկ, կիսամյակային կամ քննական) գրավոր աշխատանքներ տալու դեպքում այս փուլերը զգալիորեն կրճատվում են: Նշված գրավոր աշխատանքները հանձնարարելն այլ նպատակ է հետապնդում. այն է՝ ստուգել աշակերտների՝ «նյութը պլանավորելու, շարադրելու, արդեն սովորած քերականական օրինաչափությունները գրավոր խոսքի մեջ կիրառելու կարողությունները»[[6]](#footnote-7) և այլն: Ուստի ստուգողական փոխադրություններ գրելիս ուսուցիչը երկու անգամ կարդում է բնագիրը, բացատրում մեկ-երկու անծանոթ բառ, այնուհետև հանձնարարում է գրել: Մնացած ամբողջ աշխատանքը աշակերտները կատարում են ինքնուրույն, կազմում են պլան, գրանցում են անհրաժեշտ բառերն ու բառակապակցությունները, սևագրում են, այնուհետև՝ մաքրագրում՝ այս ախատանքի համար բաշխելով նաև տրված ժամանակը:

# Գլուխ 3

# Փոխադրության՝ մեր կողմից կիրառվող և առաջարկվող մի քանի տեսակներ

## 3.1. Փոխադրության կիրառումը՝ որպես անցած քերականական նյութի ամրապնդման միջոց

Ինչպես արդեն նշել ենք, փոխադրությունը՝ որպես գրավոր աշխատանքի տեսակ, լայն հնարավորություններ է ընձեռում ուսուցչին՝ ցույց տալու և սովորեցնելու անցած քերականական նյութի՝ ճշգրիտ և տեղին կիրառության հնարավորությունները խոսք կառուցելիս: Ուստի փոխադրությունը մեր կողմից հաճախ կիրառվող գրավոր աշխատանքների տեսակներից է: Նշենք նաև, որ այն կիրառում ենք ինչպես ուսուցողական, այնպես էլ թեմատիկ և կիսամյակային գրավոր աշխատանքների ձևով, քանի որ անուրանալի են նաև փոխադրության՝ որպես ստուգողական գրավոր աշխատանքի հնարավորությունները:

Սկսած հիմնական դպրոցի ստորին մակարդակներից (5-6-րդ դասարաններ), ավարտած 12-րդ դասարանի առաջին կիսամյակով՝ փոխադրությունը լայնորեն կիրառում ենք՝ որպես գրավոր աշխատանքի տեսակ, քանի որ տարիների փորձը ցույց է տվել դրա արդյունավետությունը:

Եթե ցածր և միջին դասրաններում շեշտը դրվում է հիմնականում անցած նյութի գործնական կիրառության հմտությունների ամրապնդման վրա, ապա ավագ դպրոցում աշակերտներին այս աշխատանքի միջոցով տրվում են ավելի լայն հնարավորություններ, մասնվորապես՝ կրկնելու և ամրապնդելու նախորդիվ ձեռք բերված գիտելիքները, ինչպես նաև զարացնելու նրանց ստեծագործական և հայեցի լեզվամտածողության հնարավորությունները, խուսափելու մեզանում հաճախ հանդիպող լեզվական, քերականական, տրամաբանական և այլ սխալներից (դրանք հաճախ են հանդիպում հեռուստատեսային տարբեր հեռարձակումների, մամուլի և սոցցանցերի տիրույթներում):

## 3.2. Մեր կողմից կիրառվող փոխադրության մի քանի տեսակներ

Փոխադրություն հանձնարարելիս անչափ կարևորում ենք տեքստի ճիշտ ընտրությունը՝ հաշվի առնելով թե՛ նյութի բովանդակային կողմը, թե՛ կառուցվածքայինը: Դիցուք՝ եթե գրականությունից անցել ենք որևէ հեղինակ, ապա հնարավորության դեպքում նախապատվությունը տալիս ենք տվյալ հեղինակի մասին եղած փոխադրության տեքստերին: Օրինակ՝ 8-րդ դասարանում, քանի որ աշակերտներին ծաոթ է Րաֆֆին, անցել են «Խենթը» վեպից մի հատված, գիտեն հեղինակի կենսագրությունը, ընտրել ենք «Րաֆֆու առաջին սերը»[[7]](#footnote-8) և «Րաֆֆին և հացթուխը»[[8]](#footnote-9) բնագրերը: Այսպիսով՝ աշակերտը ոչ միայն կամրապնդի լեզվական գիտելիքները, այլև որպես լրացուցիչ նյութ՝ կծանոթանա մեծ գրողի կյանքի մի քանի այլ դրվագների:

Տեքստի ընտրությունը շատ կարևոր է նաև քերականական նյութի ընդգրկման առումով: Այսինքն, եթե նպատակ ենք դրել որևէ քերականական նյութի ուսուցման կամ ամրապնդման, ուրեմն բնագիրը պետք է հարուստ լինի այդպիսի իրողություններով: Մասնավորապես՝ եթե նպատակ ենք դրել իններորդ դասրանում ամրապնդելու դերբայական դարձվածի կետադրության ճիշտ կիրառությունը, ընտրված բնագիրը պետք է հարուտ լինի այդպիսի կառույցներով: Եթե ոչ, ապա նույնիսկ ինքներս կարող ենք խմբագրել տեքստը՝ ավելացնելով մի քանի անհրաժեշտ կառույցներ: Կամ եթե նույն իններորդ դասարանում անցել ենք ուրիշի ուղղակի խոսքը և նրա փոխակերպումները, ապա փոխադրության համար ընտրված տեքստում պետք է, որ առկա լինի հարուստ նյութ՝ ուրիշի ուղղակի խոսքը անուղղակիի վերածելու համար (օրինակ՝ «Իմաստուն հովիվը»[[9]](#footnote-10)): Հավելենք, որ հաճախ ենք կիրառում քերականական առաջադրանքներ պարունակող փոխադրություններ:

Փոխադրություն հանձնարարելիս կարևորում ենք նաև երեխաների՝ տեքստը ճիշտ ընկալել կարողանալու և վերլուծություն կատարելու կարողության զարգացումը: Այս նպատակով գրեթե միշտ, հատկապես 5-րդ և 6-րդ դասարաններում, աշակերտներին հանձնարարում ենք փոխադրությունը ավարտել սեփական մեկնաբանություններով: Ի՞նչ հասկացան, ի՞նչ սովորեցին, ինչպե՞ս կմեկնաբանեն և նման հարցերը երեխային մտածել են տալիս, սովորեցնում ոչ միայն վերարտադրել տեքստը, այլև կատարել եզրահանգումներ, ձևավորել սեփական կարծիք և դիրքորոշում: Այս առումով ևս տեքստը ընտրելիս նախապատվությունը տալիս ենք այն բնագրերին, որոնք նման հնարավորություն ընձեռում են:

Ինչ վերաբերում է ավագ դպրոցին, ապա այստեղ արդեն մեր նպատակադրումները մի փոքր այլ են: Այստեղ արդեն ավելի հաճախ կիրառելի են ստեղծագործական փոխադրության տեսակները, քանի որ սրանց միջոցով կարելի է զարգացնել աշակերտների ստեղծագործական կարողությունները, ինքնուրույն տեքստ մշակելու, այն գրագետ շարադրելու և այլ հմտություններ:

Մասնավորապես կիրառում ենք ստեղծագործական փոխադրության անավարտ տեսակը՝ հանձնարարելով նաև վերնագրել՝ հաշվի առնելով ընտրված վերջաբանը: Օրինակ՝ 12-րդ դասարանում գրում ենք ստեղծագործական փոխադրություն Գ. Դևրիկյանի «Այդ հրաշագործ խոսքերը»[[10]](#footnote-11) բնագրից: Աշակերտների համար ընթերցում ենք բնագրի միայն երկու պարբերություն՝ առանց վերնագրի, և հանձնարարում ավարտել ու ընտրել վերնագիր:

Ավագ դպրոցում ոճագիտություն բաժինն անցնելիս կիրառում ենք նաև մեկ այլ տեսակի գրավոր աշխատանք: Գրում ենք թելադրություն՝ գեղարվեստական ոճով գրված մի բնագրից, այնուհետև հանձնարարում ենք նույն տեքստը փոխադրել գիտական ոճի: Այսպիսի հնարավորություն ընձեռում է ըստ Վ. Փափազյանի ներկայացված «Գիշեր…»[[11]](#footnote-12) բնագիրը:

**\* \* \***

Փոխադրությունը կիրառում ենք ոչ միայն լեզվի, այլև գրականության ժամերին: Այսպիսի աշխատանքը հնարավորություն է տալիս աշակերտներին սովորեցնելու համառոտ ներկայացնել անցած գրական ստեղծագործությունը, վերապատմել կամ վերաշարադրել այն, հատկապես ավելի լավ հասկանալ չափածո ստեղծագործության ասելիքն ու պատկերային համակարգը:

Օրինակ՝ 7-րդ դասարանում Դ. Դեմիրճյանի «Ավելորդը» պատմվածքը անցնելուց հետո գրում ենք համառոտ փոխադրություն, որտեղ աշակերտները սովորում են նյութի բովանդակությունը ներկայացնել՝ կարևորելով հիմնականը: Կամ նույն 7-րդ դասարանում մեկնողական փոխադրություն ենք գրում Ե. Չարենցի «Ես իմ անուշ Հայաստանի…» բանաստեղծությունից: Այսպիսի աշխատանքը հնարավորություն է տալիս զարգացնելու և բացահայտելու աշակերտների՝ անգիր սովորածը նաև սեփական տեսանկյունով ներկայացնելու, մեկնաբանելու կարողությունը:

Այսպիսով, փոխադրությունը կիրառելով նաև գրականության ժամերին, ստանում ենք ևս մեկ արդյունավետ գործիք հայոց լեզվի և գրականության ուսուցումը առավել արդյունավետ իրականացնելու համար:

# Եզրակացություն

Մեր կատարած հետազոտության նպատակն էր ներկայացնել փոխադրության տեսակները, նրա պլանավորման և անցկացման սկզբունքները՝ կարևորելով փոխադրությունը՝ որպես գրավոր աշխատանքի տեսակ: Փորձել ենք ներկայացնել հնարավորինս շատ տեսակներ և առաջարկել ենք փոխադրությունը կիրառել նաև գրականության ժամերին, ինչը հնարավորություն կտա լավագույնս հասկանալու գրական ստեղծագործությունը, նրա սյուժեն, կաուցվածքը, գաղափարը և այլն:

Հուսով ենք, որ աշխատանքը օգտակար կլինի հայոց լեզվի և գրականության ուսուցիչների համար, և փոխադրության՝ մեր առաջարկած կիրառությունները ևս կնպաստեն հայոց լեզվի և գրականության ուսուցման արդյունավետությունը փոքր- ինչ բարձրացնելուն:

# Օգտագործված գրականության ցանկ

**Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան***, Հայոց լեզվի գրավոր աշխատանքների ժողովածու (10-12-րդ դասարաններ)*, Երևան, Մանմար, 2010

**Ն. Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան**, *Փոխադրությունների ժողովածու (միջին և ավագ դպրոց),* Երևան, Մանմար, 2010

**Ռ. Նազարյան, Թ. Ալեքսանյան**, *Փոխադրության նյութերի ժողովածու (IV-X դասարանների համար),* Երևան, Զանգակ, 2000

**Е. Г. Аракелян, Е. А. Есаян** *Сборник статей для изложений (для 4-10 классов армянской школы),* Ереван, Луйс, 1974

1. **Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան**, *Փոխադրությունների ժողովածու (միջին և ավագ դպրոց)*, Երևան, Մանմար, 2010 [↑](#footnote-ref-2)
2. **Ռ. Նազարյան, Թ. Ալեքսանյան**, *Փոխադրության նյութերի ժողովածու (IV-X դասարանների համար),* Երևան, Զանգակ, 2000 [↑](#footnote-ref-3)
3. **Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան,** *Փոխադրությունների ժողովածու (միջին և ավագ դպրոց),* Երևան, Մանմար, 2010 [↑](#footnote-ref-4)
4. **Е. Г. Аракелян, Е. А. Есаян** *Сборник статей для изложений (для 4-10 классов армянской школы),* Ереван, Луйс, 1974 [↑](#footnote-ref-5)
5. Բնագրում՝ Личное письмо [↑](#footnote-ref-6)
6. **Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան,** *Փոխադրությունների ժողովածու (միջին և ավագ դպրոց)*, Երևան, Մանմար, 2010, էջ 4 [↑](#footnote-ref-7)
7. **Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան**, *Փոխադրությունների ժողովածու (միջին և ավագ դպրոց)*, Երևան, Մանմար, 2010, էջ 68 [↑](#footnote-ref-8)
8. **Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան**, *Փոխադրությունների ժողովածու (միջին և ավագ դպրոց),* Երևան, Մանմար, 2010, էջ 69 [↑](#footnote-ref-9)
9. **Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան**, *Փոխադրությունների ժողովածու (միջին և ավագ դպրոց),* Երևան, Մանմար, 2010, էջ 108 [↑](#footnote-ref-10)
10. **Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան**, *Փոխադրությունների ժողովածու (միջին և ավագ դպրոց)*, Երևան, Մանմար, 2010, էջ 209 [↑](#footnote-ref-11)
11. **Ն. Վիրաբյան, Լ. Մարգարյան***, Հայոց լեզվի գրավոր աշխատանքների ժողովածու (10-12-րդ դասարաններ)*, Երևան, Մանմար, 2010, էջ 232 [↑](#footnote-ref-12)